

汉英翻译理论与实践

哈尔滨地图出版社

主编
宋兴梅
张庆
刘红晶

汉英翻译理论与实践

HANYING FANYI LILUN YU SHIJIAN

主 编 宋兴梅 张 庆 刘红晶

哈尔滨地图出版社

· 哈尔滨 ·

图书在版编目(CIP)数据

汉英翻译理论与实践/宋兴梅,张庆,刘红晶主编.

哈尔滨:哈尔滨地图出版社,2008.12

ISBN 978-7-80717-990-0

I. 汉… II. ①宋…②张…③刘… III. 英语-翻译-高等学校-教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 212709 号

哈尔滨地图出版社出版、发行

(地址:哈尔滨市南岗区测绘路2号 邮编:150086)

哈尔滨市哈平印刷厂印刷

开本:787 mm×1 092 mm 1/16[※] 印张:12.625 字数:340 千字

2008 年 12 月第 1 版 2008 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-80717-990-0

印数:1~500 定价:20.00 元

前 言

随着我国改革开放的深入，英语在我们的生活和工作中的作用也越来越明显。无论是从事对外贸易，还是参与体育比赛、文化活动，甚至与国外的亲友联系，等等，几乎都要用到英语。随着我国教育事业的飞速发展，英语专业教学水平蒸蒸日上，英汉互译方面的理论著作不少，然而专门针对汉英翻译的理论却一般都建立在英汉翻译理论的基础之上，基于此，我们组织了高职高专英语专业的一线教师编写了此书。本书内容翔实，论述严谨，深入浅出，注重实用，力求理论与实践相结合，适合高职高专英语专业的教师和学生使用，也可供相关专业和相关人员作参考依据。

全书共分七章：第一章介绍了翻译理论；第二章介绍了汉英翻译理论；第三章介绍了口译技巧；第四章列举了汉英翻译实践；第五章列举了汉英翻译练习；第六章列举了具有中国特色词汇的汉译英对照；第七章附带介绍了英汉翻译理论。

本书由七台河职业学院宋兴梅，鹤岗师范高等专科学校张庆、刘红晶担任主编。编写分工如下：宋兴梅编写了第二章、第五章（11万字）；张庆编写了第四章、第七章（10.9万字）；刘红晶编写了第一章、第三章、第六章（10.9万字）。全书由宋兴梅统稿。

由于学识有限，书中缺点和疏误之处，恳请读者批评指正。

作 者

2008年9月

目 录

第一章 翻译理论.....	1
第一节 翻译与翻译的功能.....	1
第二节 翻译的性质与标准.....	2
第三节 翻译的过程	17
第四节 英汉两种语言差异对翻译的影响	24
第二章 汉英翻译理论	28
第一节 词的选择	28
第二节 词的增补	30
第三节 词的省略	34
第四节 词类的转换	36
第五节 虚词的英译	39
第六节 “把”字句的英译	43
第七节 “是”字句的英译	45
第八节 数量词的英译	48
第九节 比喻性词语的英译	51
第十节 连动式与兼语式的英译	54
第十一节 四字词组的英译	56
第十二节 无主句的译法	60
第十三节 语态的转换	61
第十四节 否定句的英译	63
第十五节 长句的英译	65
第十六节 常见文体的英译	67
第三章 口译技巧	86
第一节 口译的特点、种类和技巧.....	86
第二节 口译实例	88
第四章 汉英翻译实践	96
第五章 汉英翻译练习.....	109
第六章 具有中国特色词汇的汉译英对照.....	117
第七章 英汉翻译理论.....	145
第一节 英汉翻译基本技巧.....	145
第二节 选词用字,确定词义	156
第三节 句子翻译.....	161

第一章 翻译理论

翻译理论就是研究和探讨翻译固有的内在规律,发现翻译过程中经常出现的问题,并寻求解决途径。翻译理论就是帮助翻译工作者了解翻译规律,解决翻译过程中遇到的各种困难。翻译理论能够指导翻译实践,提高翻译质量。

第一节 翻译与翻译的功能

随着当今世界政治、经济、文化交往日益频繁,科技发展日新月异,翻译工作的重要性越来越清楚地表现出来。翻译是人类思想交流的桥梁和接力,在人类思想交流过程中起着重要的作用。

一、翻译的概念

要学习翻译技巧,研究翻译规律,提高翻译质量,首先要明确什么是翻译,了解英语学习的五种能力,明白英语水平只是翻译水平的前提,理解翻译不仅是语言转换,同时是文体、文风及文化的转换。

(一) 英语学习的五种能力

英语学习包括听、说、读、写、译五个方面的能力培养,这五种能力的培养是相互促进,相互影响的。翻译的能力处于这五种能力之末,是最高值能力,必须在其他四种能力提高的基础之上才能得以升华。

那么,什么是“能力”(Competence)呢? Competence is a specific range of skill, knowledge or ability. 即某一方面的特殊技巧、知识或能力的总和。既然翻译是一种技能,译员就需要掌握一定的翻译理论与技巧,并经过大量的实践,才能提高翻译水平。能力还有另外一层含义, the state or quality of being adequately or well qualified (足以胜任的状态或性质;或非常合格的状态或性质),这说明只有译者具备了翻译的能力,才能胜任翻译工作,才能成为合格的译员。

(二) 英语水平不等于翻译水平

如果英语水平高,换言之,听、说、读、写能力很强,翻译能力就一定胜人一筹吗? 请看下面这一翻译实例:

All the way along the line, from the border right up to the Beijing, as far as the eye could see, the countryside was literally covered up with green carpet of growing crops, holding a promise of bumper harvests.

译文1:乘火车从边境直达北京,沿途看到田野覆盖着绿毯,长满了庄稼,有大丰收的希望。

译文2:从边境乘火车直上北京,一路上极目四望,但见一片片农作物茁壮成长,仿佛绿色的地毯覆盖着整个田野乡间,到处是丰收在望的景象。

不难看出,译文1和译文2对原文的理解都是正确的,也基本都传达了原文的信息,但译文2比译文1的行文更加流畅,文学色彩更加浓厚。因此,译文2的译者比译文1的译者的翻译能力更强,译文水平更高。

不言而喻,英语水平只是决定翻译水平的前提之一,而不全然代表翻译的能力和水平,英语水平高有助于对原文的理解。翻译是跨越在两种语言之上的桥梁,是两种语言沟通的纽带。作为译者,在建设好两座桥墩的基础上,如何把这架“桥”搭建得既合理又壮观呢?这就首先需要掌握一定的建“桥”技术和技能。只有学好并掌握翻译的理论和技巧,才能在翻译实践时得心应手。

(三)什么是翻译

翻译是国际相互沟通的“桥梁”,有人把翻译还比做“钥匙”、“纽带”。翻译是将一种语言转换成另一种语言,这种转换不仅是语言的转换,而且还是文体、文风的转换,社会文化的转换。

彭卓吾先生在《翻译学——一门新兴科学的创立》一书中是这样给翻译下定义的:翻译是把一种语言文字所表达的思想内容和艺术风格正确无误地、恰如其分地转移到另一种语言文字中去创造性活动。

翻译的创造不同于原作者的创作,后者可以随心所欲,没有任何限制,而前者却受原作的框限,要根据原作的思想内容和艺术风格用另一种语言进行再创作,因此,翻译的创作自由度较小。

翻译是一种目的性很强的活动,翻译标准实际上是受翻译目的所控制的(K. Reiss, H. J. Vermeer, J. Nord——翻译功能主义目的论者)。

二、翻译的功能

翻译的功能不是以自己的使用为目的,而最终是为他人(译文读者)服务的,因此,它具有社会性,是一种社会性的劳动。翻译促进了各个民族和国家之间的交往与交流,促进了社会历史的发展,社会的进步离不开翻译。按照彭卓吾先生的观点,翻译有五种功能,那就是桥梁功能、摆渡功能、信息传递功能、交往工具功能及促进手段功能,这些功能的共同点就是其服务性。

翻译是思想的桥梁和接力。由于翻译是桥梁和接力,只能是原文的再现。译文信息只能是原文信息通过译语的再现。否则,就起不到桥梁和接力的作用。翻译是一种语言活动,人们进行语言活动主要就是交流思想。

第二节 翻译的性质与标准

这么说,翻译一定非常难,翻译这座“桥”一定很难建啦?不,只要你掌握了建“桥”的原理和技巧,勤于实践,苦心修炼,功夫决不负有心人,“桥”就在你脚下。

尽管译学界存在着各种看法和学说,对于翻译性质和标准有不同的界定和争论,但对于译者来讲,掌握一定的翻译技巧,了解相应的翻译理论是进行翻译实践的前提条件,也是提高翻译质量的必然。

一、翻译的性质

翻译是人类交流思想过程中沟通不同语言的桥梁,是把一种语言的信息用另一种语言表达出来的过程。它同用原语言进行创作不同,翻译不能更改原文的内容、用词结构以及表现手法。翻译要能“钻进去,跳出来”。

(一)翻译的要素

要想成功地完成翻译这一语言转换活动,应充分考虑影响翻译活动的各种因素,这些因素包括译出语(Source Language)、译者(Translator)、译入语(Target Language/Receptor Language)、译

入语读者(Target Language Reader),以及其他制约翻译的因素,这些是构成翻译的基本要素。

1. 译出语(Source Language)

也称原文、源语,是翻译的客观依据和蓝本,原文是译文的“生命”源泉。翻译时不仅要考虑语言文字的准确转换,更重要的是诸种文字以外所传达的信息,如文体、修辞、文化内涵等。

若是有人冷不丁地出来问你:天津卫出嘛?要答不上话茬儿,你还真被人家问“闷儿”了。天津卫这地方,大马路上不种五谷杂粮,小胡同里不长瓜果梨桃,满城几十万人口,几十万张嘴巴睁开眼就要吃要喝,就算天津卫有九条河流横穿而过,即使这九条河里游满了鱼虾螃蟹,连河岸边的青蛙一起捉来下锅,恐怕也喂不饱这几十万张肚皮。所以,君不见日日夜夜火车轮船不停地往天津运大米白面,城乡公路车拉肩担又不停地往天津送蔬菜瓜果。就这么着,天津爷们儿还吵闹着嘛也买不到,大把的钞票攥在手心里愣花不出去。

译文:If someone throws a question to you:What does Tianjin produce? If you are unable to give me an answer,you may feel completely flummoxed. The city of Tianjin produces neither grain nor fruit, and with a population of several thousands,it would be difficult to feed all the residents,even if the place were endowed with nine rivers teemed with fish and shrimps,and even if all the frogs in the river were killed for food. No wonder train and ships carry rice and flour to Tianjin no-stop,day and night, and all roads to the city are congested with truckloads and carloads of vegetables and fruits. Even so, Tianjin folks still obstreperously complain that there is absolutely nothing to buy,and there is simply no way to spend the high lumps of cash they are holding.

原文采用的口语体,由于描述的是“天津卫”,所以,采用了许多天津地方特有的方言和俚语,如“嘛”(什么)、“愣”(就是)等,语调诙谐、轻松,地方色彩极其浓厚,充分体现了天津人特有的豪爽直率。汉译英后,很难彻底地表现原有的风格。

2. 译者(Translator)

译者是将译出语转换成译入语的再创作者,也是原作的第一读者。译者是沟通两种语言和两种文化的纽带和桥梁。因此,译者肩负着极大的责任,一方面要对原作者负责,另一方面还要对译文读者负责。译者对译出语和译入语的操控能力及其社会文化背景都直接影响着对原文的理解和对译文的表达。因此,译者是决定翻译质量的主观因素,译者的主观能动性决定着翻译的结果,不同的译者有着不同的演绎取向。

翻译很大程度上受译者的意识形态、文化模式、语言修养等多方面因素的影响和制约,取决于译者对语言及其语言风格的取舍和演绎。翻译可以充分展现译者的翻译风格,不同的译者,由于文化素养、时代背景、意识形态等各种条件的不同,必然对相同的文本产生不同的理解。换言之,作品随时都可能产生新的意义。译者可以根据自己的理解、心理取向、表现风格和目的去演绎他的译品,虽然要求必须遵从原作风格,但译文还是难免带有译者风格特点的痕迹。有的译者风格娟秀清新,有的大气磅礴;有的用词精练,有的精确翔实;有的译作儒雅有度,有的直白易懂。难怪有人说:“有一千个译者,便有一千个哈姆雷特。”因此,译者要特别注意避免由于社会文化因素和个人因素的交互作用而造成的译者在决策中的主观性,更要祛除译者的个人偏见。

在实际翻译操作中,译者会遇到难以取舍的情形,比如,原文的某个用词或某个语段在译文中有若干个对应词或对应语;或译文中在语言和文化中根本找不出对应语和相应的文化现象和文化表述方法,也就是语义或文化空缺,不能完成翻译上的对等。在这种情况下,不同的译者会采取不同的翻译技巧和处理手段进行不同的解释和表达。

Monday dawned warm rainless. Aurelio Escovar, a dentist without a degree, and a very early riser, opened his office at six.

译文:星期一清晨,温暖无雨。自学成才的牙医奥利里奥·艾斯科瓦习惯早起,六点钟就把诊室的门打开了。

译者把 *without a degree* 翻译成“自学成才”,而没有译成“没有学位”。说明译者生活在当代的中国。译者的遣词造句无不受其自身的文化背景和知识水平的限制。

3. 译入语(Target Language/ Receptor Language)

也称目的语、接受语、译文,是翻译最终目的,翻译的结果。译入语应在内容和风格上极大地贴近译出语,必要时为了符合译入语的表达习惯和译文读者的文化取向,从而使译文自然流畅,可以不拘原文的语法和修辞,如改变语序或词性等。

It served me right for putting a serious question to someone who has joked his way through life.

译文:他向来爱开玩笑,向这样的人提出正经八百的问题,我真是自讨没趣。

译文没有拘泥于原文,而是经过灵活变通,使译文更加符合汉语的表达习惯。

4. 译入语读者(Target Language Reader)

译入语读者虽然是被动的,但他们却间接地影响和制约着译者的翻译风格和翻译效果,因为他们是翻译服务的对象,是翻译的最终目的。译者在翻译时应考虑译文读者的阅读效果,以及他们对译作的反应和欣赏情趣,应使译文读者的感受尽量等同于原文读者的感受,因为原文作者的创作目的是为了使读者看懂自己的作品,这其中当然也包括译文读者。正如前面所述,译者要对原作者和译文读者负责。另一方面,译文读者也决定着翻译标准,因为译文读者的欣赏取向不断变化,翻译标准也应随之调整。

至于译文读者的欣赏趣味、年龄、文化层次及所处的时代背景,译者也应予以充分的考虑,它决定着译文的语言风格和选词造句。

(1) Her blue eyes still retained their melting quality; and her yellow hair, disheveled by wind and rain, kinked more stubbornly than ever about her ears and temples.

译文:她蓝色的眼睛里依然注满了柔顺,被狂风吹乱的金发固执地扭缠在耳朵和太阳穴的周围。

(2) 那么大学来继续进行“育婴”,这岂不是个没完没了的恶性的循环?

译文:Wouldn't it merely result in an endless vicious circle if this sort of "babysitting" is continued at university level?

例1 译文考虑到译文读者的心理趋向、思维特点和欣赏习惯,将 *retained their melting quality* 译成了“注满了柔顺”; *kinked* 译成“扭缠”,如译成“打结”,便失去了汉语的修辞品味,译文读者一定感到不自然。另外,如果把 *yellow hair* 译成“黄发”。中国读者的心理反应是“干枯、无色泽”。例2 句中没有把“育婴”译成“baby - feeding, baby - nurturing”,却译成了“babysitting”使译文读者读起来更加亲切自然。

奈达也非常重视译入语读者对翻译的作用,因为翻译的目的就是为了使译文读者读懂,将原文所传输的信息准确地转输给译文读者。奈达在《语言文化与翻译》(Language Culture and Translating)一书中论述道:

“译文所针对的读者几乎从来就是决定翻译程序和翻译中使用语言层次的主要因素。”

“如果译文读者不是被动的,可以自由选购那些不仅达意而且因其文体特色具有欣赏性的译作,显然就需要提高译文的质量。如果译文读者的教育水平总体上低于原文读者,那么这种要求就更迫切了。这时,译者不仅要努力去发挥译语在文体上的潜在优势,而且还要对译文进行调整,以适应读者教育水平的差异。这样常常就需要简化词汇和语法,而且在修辞特征方面也要进行重大的转换。不过,译文不能只随意堆砌一些常用词汇,因为这样的译文实际上更难懂,而且

也可能在语义上产生误导。”

5. 其他制约翻译的因素

翻译不仅仅是一项语言转换活动,在很大程度上是社会文化转换活动。除了上述影响翻译的各个因素,还存在着一些潜在的制约因素,如社会因素、文化因素及时代因素等。

按照功能目的论的观点,翻译一定是为了某种目的,也就是为什么译者要翻译某个文本,因此,译者在选材时一定要考虑它所针对的那个时代、译文读者的欣赏情趣和读书的心理趋向。翻译之所以成为每个社会中必须的活动是因为社会发展与交流的需要,它具有很强的实用功能。当然,翻译在不同时代、不同社会文化背景下,功能也不尽相同。而译者在翻译时所采用的翻译方法,以及在选词炼句方面也必然受时代、社会文化背景的影响和制约。因此我们可以说翻译也是社会活动和以文化为导向的心理活动,是—定社会文化框架内的决策过程,译者的决策很大程度上取决于译者所处时代的社会文化环境同译文所提供的社会文化背景的协调。

(二) 翻译是科学、是技术、是艺术

1974年,奈达在《翻译理论与实践》中认为:“翻译远远不仅是一门科学,也是一门技术,而且真正理解的翻译说到底是一门艺术。”翻译是一项融理论、技术、艺术为一体的语言实践活动。

1. 翻译是科学

翻译是否算做科学,人们对此还存在争议。我们先来考察一下科学的定义。科学是:“对现象进行观察、认知、描述、实验性的研究及理论上的解释。”(The observation, identification, description, experimental investigation, and theoretic explanation phenomena.) (《美国传统辞典》双解)按照这一定义,翻译应该算做一门科学。目前,翻译理论日臻完善,翻译学正在发展形成。

2. 翻译是技术

翻译是一种跨语言、跨文化的语言再创造活动。欲想具备较高的翻译水平,就应该在研究翻译理论的基础上,掌握一定的翻译技巧,通过大量的翻译实践培养翻译技能。因此翻译是一项技术含量较高的工作。

3. 翻译是艺术

翻译是艺术吗?我们还是先来查看一下关于艺术的定义。艺术是“用于模仿、补充、改变或抵消自然物品的人工尝试”(Human effort to imitate, supplement, alter, or counteract the work of nature.) (《美国传统辞典》汉解)。翻译是对原作的再创作,要用另一种语言对原作进行模仿、补充和改变。翻译是一种语言艺术。翻译作品对于译者来讲如同一件艺术品,是他经过运用语言这一艺术手段精雕细琢出来的,好的译作倾注了译者无限遐想和演绎。

由于翻译集科学、技术、艺术于一身,具有自己的特性,自成体系,所以,它可以称得上是一门综合性的独立学科。

二、翻译的标准

我们知道,翻译标准是衡量翻译的尺度。有了一个好的翻译标准就能指出什么样的译文是好的,什么样的译文是不合格的。这样,就能对翻译工作者提出努力的方向,保证翻译质量。

(一) 翻译“ABC”

千里之行始于足下。英语要从“ABC”学起,翻译也要从“ABC”开始迈出第一步。翻译“ABC”(Accurate, Beautiful, Communicative):

Accurate——conforming to source language to transmit as exactly as possible the meaning of source text into target language. (与原文一致)

Beautiful——transforming the source language into target language in the most natural, proper

and fluent way. (自然流畅)

Communicative——inclined to communicate readily. Transferring all the aspects of the meaning in the way this is readily understandable to the target language. (易于沟通理解)

(二) 翻译的三字标准

谈到翻译标准,首先应该介绍的是我国著名翻译学家严复先生提出的精辟论断,也就是翻译界闻名遐迩的三字标准——“信、达、雅”。严复(1853—1921)是我国19世纪末清代资产阶级思想家,是中国近代第一位系统介绍西方学术的启蒙思想家,他提出的三字标准在我国翻译理论体系中占有极其重要的地位。

1. “信、达、雅”的内涵

严复先生曾经如此阐述:“译事三难,信、达、雅。求其信已大难矣,顾信译不达,虽译犹不译也,则达尚焉。”

信——译文要忠实原文。

达——译文不要拘泥于原文的形式,尽量使译文语言自然、顺畅,融会贯通。符合译入语语言的表达习惯。

雅——力求译义的古雅,文字的润饰。

2. “信、达、雅”的相互关系

“信”是翻译标准的灵魂,是根本。翻译的目的是传递原文信息,使译文读者了解原文的内容和信息,因此译者首先要做到的就是忠实原义。最大限度地反映原文信息,当然,译者不能只一味地追求“信”,而使译文晦涩难懂,因为译本是给译文读者看的,译文通达畅然也是十分必要的。而“达”是以“信”为依托,目的是为了达到更高的“信”度,译文只有通达明了,译文读者才能获得原文作者所传达的内容信息,才能欣赏原文的风格韵味,只有这样才能真正做到忠实原文。

The matter now heads to juvenile court, where youth counselors will become involved in working out acceptable punishment.

译文:这个案子将移送青少年法庭,那里会有青少年犯罪专家参与拟定一个适当的处罚办法。

这个句子主要是讲青少年犯罪的事情,因此,将 matter 具体翻译为“案子”;并根据 juvenile court, 可以将 youth counselors 译为“青少年犯罪专家”,比译成“青年人的顾问”更贴切,做到真正意义上的“忠实”。

至于“雅”,由于严复先生所处的历史背景是清末时期。作为复古的维新改良派,他所翻译作品的读者是那些所谓儒雅的士大夫,只有使用“雅言”才能接受西学。为此,作为翻译标准的“雅”难免有些片面和牵强附会。如果原文的语言不雅,译文何以雅?这也有悖于“信”。

3. 尤金·奈达(Eugene A, Nida)的动态对等理论

翻译界极负盛名的人物当属美国著名的翻译理论家尤金·奈达(Eugene A, Nida)。

(1) 尤金·奈达(Eugene A, Nida)

尤金·奈达博士(Dr. Eugene A, Nida)是著名的美国翻译理论家,是西方语言学翻译理论派的代表人物之一。1914年出生于美国中南部的俄克拉何马城,1936年毕业于加利福尼亚大学,1939年获加利福尼亚大学希腊语《圣经·新约》研究的硕士学位,1943年在著名现代结构语言学家布隆费尔德(Leonard Bloomfield)等人的指导下获得语言学博士学位,曾于1968年担任美国语言学会主席,并曾经担任过美国圣经协会翻译部执行秘书。

奈达从事过语言学、语义学、人类学等方面的研究。他精通多种语言,曾经翻译过《圣经》。经过五十多年的翻译实践与理论研究,他取得了累累硕果。奈达发表过大量的文章和著作,其中

包括《翻译科学探索》(Toward a Science of Translating, 1964), 与 Charles Taber 合著的《翻译理论与实践》(the Theory and Practice Translation, 1969), 《语义的成分分析》(Componential Analysis of Meaning, 1975), 以及《奈达论文集》(Language Structure and translation: Essays by Eugene A, Nida, 1975)。奈达的理论于 20 世纪 80 年代初被引入中国, 对中国的翻译界影响最大。他的功绩在于: ①把信息论与符号学引进了翻译理论, 提出了“动态对等”的翻译标准; ②把现代语言学的最新研究成果应用到翻译理论中来; ③在翻译史上第一次把社会效益(读者反应)原则纳入翻译标准之中。尤其是他的动态对等理论, 是对中国传统翻译标准的革命, 是对中国传统翻译理论片面性的挑战, 打破了中国翻译理论的僵局, 把翻译界带进了建立科学的、系统的研究的新阶段, 激活了翻译思潮, 引发了翻译界的一片繁荣。

(2) 动态对等翻译理论

奈达对于翻译理论的重大贡献在于他的“动态对等”理论。奈达认为, “所谓翻译, 是指在译语中用最切近、最自然的对等语再再现原语的信息, 首先达到语义对等, 其次是达到文体对等。”(Translation consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language, first in terms of meaning and secondly in terms of style. Eugene A, Nida & Charles R, Taber: the Theory and Practice Translation, 1969)

奈达的所谓“动态对等”追求的是语义与风格的对等, 尽量贴近原文。因此, 要求在语法结构上和用词方面要作相对的调整和转换, 从而使译文更加符合译入语的语法和用词习惯; 要自然、畅达, 使译文读者轻松自如地读懂和领会译文, 并且尽可能地使译文读者获得与原文读者同样的阅读效果。按照奈达的理论, 一种语言中的任何东西都能在另一种语言中表达出来, 其中也包括文化的转换和传递。

动态对等 = 最自然、最切近的对等(语义、文体)。

奈达的“动态对等”在很大程度上同严复先生的“信、达”有异曲同工之妙, 奈达的“切近”如同严复的“信”; “自然”同如“达”。只是奈达的“动态对等”不仅指语义方面, 还指文体方面, 比起初严复的一味追求译文的儒雅要胜一筹。

①Throughout his speech, he accented the seriousness of the situation.

译文 1: 贯穿他的整个讲话, 他强调形势的严峻性。

译文 2: 他的讲话自始至终都在强调形势的严重性。

②Or, users could continue to use the free site—despite bigger, louder ads seen headed for the Web to combat the perceived ineffectiveness of current banner ads stripped across the tops of Web pages.

译文: 如果受得了涌到网上的那些越来越巨型、越来越喧闹的广告——这是因为人们已经认识到现时横在网页顶部的旗帜广告没有什么效果——用户也可以继续使用免费网址。

例①表面上看译文 1 似乎从结构上和意义上都很“忠实”于原文, 但是原文读者在读这样的译文时, 很快就会觉得非常蹩脚, 其原因是译文 1 不符合译入语(汉语)的表达习惯。因此从这种意义上讲, 译文 1 只考虑了“信”, 却忽略了“达”。而译文 2 却运用了“动态对等”的原理, 注意了“信”与“达”的辩证统一, 从而在真正意义上“忠实”了原文。例 2 译文没有拘泥于原文, 而是按照汉语逻辑表达习惯, 对句子结构进行了调整, 使中文句子更地道、更自然流畅, 做到了从根本上忠实于原文。

4. 辜正坤的翻译标准多元互补论

(1) 辜正坤

四川人, 北京大学英语系教授, 文学博士, 硕士研究生导师, 北京大学文化文学与翻译研究学

会会长兼北大中文系比较所教授和四川师范大学教授,法中文艺协会理事,美国名人传记研究院顾问,中国莎士比亚研究会理事兼中莎会北分会会长,《世界文学与翻译研究》杂志主编。有关辜正坤的传记已收入美国传记研究院编纂出版的《全球领先人物 500 名》(第 3 版)、英国剑桥《国际知识界名人录》(第 11 版),以及香港中国国际交流出版社出版的《世界名人录》(1997 年版)等十多种辞书。辜正坤的主要著、译、编著作有《莎士比亚研究》(英文版)(巴黎莎士比亚同人社,1993),《东西诗研究合璧论》(香港新世纪出版社,1993),《英文鉴赏词典》(诗歌散文卷)(天津人民出版社,1998),《本来之路》(北京大学出版社,1996)等二十一部作品,辜正坤曾在国内外用英汉两种文字发表过各类学术文章 100 余篇。1986 年辜正坤教授提出了翻译标准多元互补论,以一种全新思路,多维度、动态地剖析了翻译标准,在翻译界引起了强烈的反响。

(2) 翻译标准多元互补论

由于翻译具有多重功能,人类的审美趣味具有多样性,读者、译者具有多层次,翻译手法、译作风格、译作价值因而势必多样化,而这一切最终导致具体翻译标准的多元化。辜正坤教授认为:“翻译的绝对标准就是原作本身,但翻译可以依据不同的情况确定不同的多项标准;翻译的最高标准是最佳近似度,但是,最佳近似度也是个抽象的概念,很难把握;翻译标准系统中的可变主次标准,翻译标准的多元化本身就意味着翻译标准的互补性。各式各样的翻译标准代表了译作价值的各个方面,每个标准在各自发挥自己的功能的同时,其实就是在和所有的标准相辅相成,起着弥补其他标准缺陷的作用。”翻译所采用的各种标准可以根据不同的情况在不同的时期发生变化。

“翻译标准多元互补论”在某些方面尚不成熟,还需进一步完善,辜正坤教授自己也担心标准的多元化会使翻译标准虚无化,或出现翻译标准泛滥的危险。尽管如此,辜正坤教授的“翻译标准多元互补论”的提出使中国翻译理论研究取得了很大进步。正如辜正坤教授个人所说的那样:“翻译标准多元化的思想可以使整个翻译事业更加兴旺发达,更有系统,更周密,更具科学性。”

5. 翻译标准的发展

在 20 世纪的最后 20 年中,中国翻译界引进了大量的西方翻译理论,掀起了中国翻译理论研究的高潮。这期间经历了从结构、解构到建构几个大的变化,使翻译理论研究得到了充分的发展,日渐成熟。

(1) 结构主义翻译研究

结构主义语言学的翻译研究阶段以尤金·奈达和皮特·纽马克为代表,注重内容与形式的研究,认为语言的表达具有普遍性,只是表达性不同而已,在一种语言中能表达出来的东西用另外一种语言也完全能表达出来,从而忽视了语言的差异性,而翻译是对两种语言的转换,必然要面对并解决这些差异点。因此,结构主义翻译研究把翻译纯理性化了,把翻译活动变成了一种纯语言的操作,忽略了其人文性和社会性的特征,而译者的主观创造性和译文读者参与的能动性,以及社会文化的影响均对翻译起着制约作用。尽管结构主义翻译研究有其片面的一面,但是它却给翻译研究注入了科学主义翻译观,把翻译研究引入了科学的、系统的研究新阶段。

(2) 解构主义翻译研究

解构主义翻译研究试图克服结构主义翻译研究只注重研究语言本身的这一结构,倡导翻译的开放性和多元性,强调人的主体因素和社会文化因素对翻译的作用。认为翻译始终处于社会文化诸因素的制约之中。这一时期,西方最具代表性的是“翻译研究学派”,该学派由苏珊·巴斯奈特、拉非弗尔、瑞里、斯纳尔·霍恩比等人建立,其翻译理论是一种多元取向,包括目的论派、操控论派、诠释论派和解释学派等。

翻译研究学派引进我国后,便逐渐取代了奈达翻译思想一统天下的局面,又引发了一场关于翻译标准和翻译性质的大讨论,在我国代表该思想的是前面所介绍的辜正坤教授提出的多元互补的翻译标准。

虽然解构主义思潮消解了翻译以语言研究为主的思想框架,否定了语言规律起决定作用的论断,而且还强调了语言的差异性、离散性和模糊性。但是,在它批判结构主义翻译研究的科学性的同时又过分宣扬译者个人主观意识的作用,从而走向另一个极端,使译者在翻译时可以无限地演绎语言,其结果是翻译无章可循,翻译标准变得虚无渺茫。

(3) 建构主义翻译思想

建构主义翻译思想是一种理性的重建思想。这种新建构体系应该既要克服语言决定论的片面性,又要回避过分强调个人意志的作用。应该将对客观存在的语言处理和译者主观操控程度有效地协调起来,将两者有机地结合,从而高效度地运用好“信”与“达”的辩证统一,使翻译研究建立一种较全面、较完善、较合理的理论体系。

三、译者应具备的素质

由于翻译是一项综合性的语言实践活动,具有跨学科性,因此,要求译者不仅要具有较深的语言功底,还应该有良好的知识面,以及其他的“语外”能力,诸如创新能力、工具书的运用能力,积极热情的态度等。

(一) 语言素质

翻译是一种跨语言的交际活动,具备良好的语言功底是对译者的最基本的要求。如前所述,翻译起着桥梁作用,如果要想把这架“桥”建得牢固并且美观,那么,“建桥人”就要把“两岸的桥墩”建好。对于译者来讲,驾驭译出语和译入语的能力好比两岸的桥墩,任何一岸的“桥墩”都应该坚固扎实。单凭外语好只能说你具有用外语同外国人交流的能力,却不能胜任翻译工作,译者必须同时具有较高本族语的语言素质和外语的语言素质才能称其为翻译,本国语和外语的素质高低直接影响着翻译质量。

本国语是做好翻译工作的基础,不要误以为学好外语就能搞好翻译。如果本国语水平高,不仅在汉译英时有助于深刻理解原文,而且在英译汉时有利于译文的表达。因为,即便外语能力较强,如果没有较强的本国语表达能力,那就无法将外国作品中那些精彩的内容用同样精彩的本国语表现出来,翻译的目标仍无法实现。

另一方面本国语(汉语)功底深,可以促进外语水平提高,因为各种语言之间在某些方面具有共性,如在修辞学、语用学、文体学等方面。只有对本国语有较全面、深入的了解,具有很强的理解力和表达力,有深厚的语文知识,才能在翻译理论研究和实践中发现和找出两种语言共有的规律性和两种语言在词汇、语义、结构、思维方式、逻辑推理等方面的差异。遇到问题时,才能知道从何处下手去解决,从而达到顺利完成翻译任务的目的。

翻译工作要求必须掌握大量的词汇、习语、谚语、俚语,能够灵活地、熟练地运用语法手段和修辞技巧,具有较强的语言理解能力和表达能力。只有这样,才能用不同的词汇来表达同一概念,用不同的方式来表达同一思想内容,进而从中选择最佳词句,最理想的表现方式。

语言素质主要体现在语言能力和语言知识上,语言能力方面包括阅读理解、听力理解、文字表达及口头表达等能力;语言知识有语法、词法(构词法、成语、俚语、谚语、习语)、修辞及语言学(符号学、语义学、语用学、文体学)等能力。

(二) 综合知识

“一般认为,译者至少要通晓两种语言,但这还远远不够。要成为一名称职的译者,必须熟

谙两种文化,这样才能意会‘弦外之音’。译者应该能够领会原语文本中有意含蓄的内容并把它们恰如其分地在译文中表达出来。”(尤金·奈达)真正好的译者应在通晓两种语言的基础上,还应该掌握广博的知识。但是毕竟一个译者不可能成为万事通,必要时需要查阅工具书或有关资料,切忌望文生义,敷衍了事。

For a well - designed marketing mix, industry experts advice companies to use Internet as a supplement to other advertising media.

译文:专家们建议,一个精心策划的营销组合应把网上促销作为其他媒体宣传方式的补充。

句中“marketing mix”究竟是什么意思?这是一个营销学术语,其含义是“营销组合”。由 produce (产品)、price (定价)、promotion (促销)和 place (经销,即 distribution)四个环节组成,称为 4Ps。现代营销学又提出营销组合的 4Cs,即 cost (成本核算)、convenience (提供方便)、care (客户服务)、communication (双向沟通)。如果译者不了解这些背景知识,就不能忠实地再现原文,可见了解背景知识是非常必要的。

背景知识涉及面较广,如文学常识、风俗习惯、历史、地理、社会、政治、经济等,以及科普知识、专业知识等,译者平时要有意识地进行积累。

翻译界现在越来越重视译者的文化素质,因为语言是文化的外表之一,又是文化的一部分,一个民族所进行的一切实践活动必然带有该民族的文化特点。在进行翻译这一跨语言活动中,必然会涉及跨文化的交流和转换,这其中包括本国和外语国家的意识形态、宗教信仰、价值观和思维方式的不同,因此了解文化对于语言的影响对于翻译工作者来讲是十分必要的。例如,中国和西方的风俗习惯不同,语言表达习惯就会截然不同。中国人见面时常用的问候语是:“你吃了没?”而西方人听了这样的问候语后会觉得很茫然,其产生的心理反应可能是:“你要请我吃饭吗?”

另外,一个国家的政治、经济、地理、历史、文学等的历史和现状构成了其文化的总和,这些方面从各自的角度反映着这个国家的文化内涵;如果对于该语言所寓意的文化内涵缺乏了解,就不能再现原文的“神韵”。例如,“敦刻尔克”(Dunkirk)不单是一个法国海港,而“滑铁卢”(Waterloo)也不单是个比利时的地名;它们除了地理意义之外,还包含着历史文化上的种种背景和联想。敦刻尔克使人们联想起第二次世界大战中英军在该港的大溃退,而滑铁卢则使人想起了拿破仑在该地的惨败,并由此联想到它们所引申出的言外之意。

“除了精通原语和译语外,译者常常还要具备一个或多个领域的知识,如航空学、化学、人工智能、力学、会计学、国际法、医学或农学。”(尤金·奈达)尤其在做专业性较强的翻译时,通晓专业知识更是必不可少的,而在我们的翻译队伍里既懂英语又懂一门专业的人才太少了。

(三) 语外能力

语外能力是指那些非智力因素,语外能力往往容易被人们忽视。但事实上语外能力对于上述其他能力起着制约作用,如果译者缺乏抽象思维、形象思维、灵感思维能力,他就不能深刻体会源语的思想内涵,对于那些不符合译入语的表达和思维方式就会感到力不从心,束手无策,就不能真正忠实地再现原文。如果译者不能以认真负责的态度对待翻译,而是敷衍了事,就有可能在译文中丢失原文所传达的信息,不能全面地再现原文的内容和风格,也势必会产出低劣的译文。译者还应对翻译工作热情执著,只有以极大的热忱投入,才能认真完成翻译任务。语外能力包括思维能力、认真负责的态度、热情执著的精神、工具书的运用能力、选择工具书的能力,以及查字典的能力(选词、炼词)等。

译者不仅要具有过硬的源语和目的语功底,具有相关学科的基本专业知识,还要具备运用工具书的能力,并在翻译过程中注意相关资料的搜集和查询。由于新词出现的速度较快,单凭查阅

辞典是远远不够的,因为一部辞典的收词要滞后于新语言的出现和使用4~5年。

选择好的工具书可以使译者提高翻译效率和翻译质量,译者可根据具体的翻译内容选择字典和其他工具书,通常情况下要准备两本具有权威性的、收录词条较多、释义较全面的英英词典和英汉/汉英词典。较具权威性的工具书包括《新韦氏国际英语大辞典》(第三版)(Webster's Third New International Dictionary)、《牛津引语大辞典》(The Oxford Dictionary of quotation)、《英汉辞海》等。百科全书类的工具书、辞海等其他类的词典也要贮备几本,如《简明不列颠百科全书》、《中国大百科全书》、《美国名人词典》、《美国俚语大全》、《美国口语词典》、《布留沃英文成语与寓言词典》、《希腊罗马神话词典》、《宗教词典》、《20世纪外国文学词典》等。如果翻译专业性较强的文章或著作,还要准备相应的专业英汉/汉英词典。

除了运用传统的词典以外,还可以利用目前一些在线词典或光盘版词典,因为它们在某程度上弥补了传统词典的滞后性缺陷,可以不断地更新和增加新词语,如《新世纪词典》、《译林在线》、《汉神网际金典》、《金山词霸》等。

字典是翻译必备工具,无论译者的英语水平和汉语水平多么高,都应准备好工具书和字典。准备一本字典远远不够,因为,任何一本字典也不会是“集大成”,都会有这方面或那方面的缺憾和不足。多准备些工具书,可以起到互补的作用。然而是不是多准备工具书就万事大吉,就能顺利地完成任务了呢?不尽然。工具书不可不靠,也不可全靠。语言在于使用,具有灵活性(flexibility)和任意性(arbitrariness)。语言的一词多义或一义多词的现象是普遍存在的,另外,在语言的使用过程当中也会出现变异和衍生,语义在不同的“语境”中会有不同的含义,因此,字典不可能面面俱到,包罗万象。语言的迅速发展,新词的层出不穷也使字典编撰者叹之不及。鲁迅曾经在译《死魂灵》时说过:“字典不离手,冷汗不离身。”一语道破了字典在翻译中的重要作用及字典的束手无策和无可奈何。面对这种情况,译者既要充分发挥各种字典的优势,还要具备挖掘字典所提供词义深处的含义或引申义的能力,要协调好查字典和发挥想象力之间的“度”,不能把字典当做操控翻译的唯一“尺子”。

译者要有足够的耐心查字典,切莫望文生义,要小心译海中的“暗礁”和“假朋友”(False friends)。为了防止望文生义,如果感到译文行不通或很蹩脚,以及遇到生词、难词的时候,要多查几本字典。同一个词在这本字典中内未收录,在那本字典中有可能查到。一定要多查字典,反复推敲。

Textile finishes have in general become a no-no in today's market place.

误译:织物整理剂在今日的市场无人问津。

改译:如今织物整理剂在市场上已禁售。

句中“no-no”在《新英汉词典》增补本中查不到,而在《现代英汉综合大辞典》中查到的结果是:n.[美口]禁忌,禁例。

查字典固然重要,但字典所提供的词条和释义往往不能满足译者的需要,因为如前所述,语言在使用中灵活善变,其变化有时是很微妙的。字典中的解释有时只能作参考,启发译者的思维,而译者要善于根据词典的解释或译文进行更深入更广泛地分析和推敲,使其译文最大限度地接近原文,并且符合译入语的表达习惯。好的译者应具备好的词义引申和变通能力。在实际翻译中,更多情况下,译文不是靠查字典查出来的,而是靠译者长期练就的翻译功夫变通出来的,有时译者对生活的认识和经验也能有所帮助。另外,译者在变通中必须查英英词典或双解词典,来掌握词的定义或基本含义,然后才能根据原文语境来确定译文。同一个词在不同的语境中会产生不同的意义。

Bruce engaged in low gear and drove terrifying speed.

误译:布鲁斯挂上低速挡,以惊人的速度驾驶。

改译:布鲁斯发动了车子,飞驰而去。

第一个译文显然前后矛盾,经过查阅英英字典 Longman Dictionary of Contemporary English,得知:Bottom (or low) gear in a car is used for starting,原来 in low gear 是“发动汽车”的意思。生活经历也告诉我们,汽车的启动是从最低挡开始的。

(四) 译者要勇当时代的弄潮儿

译者应培养自己良好的“嗅觉”,要不断地关注新的事物,敢于探索和创新,要紧跟时代的步伐,勇当时代的弄潮儿。这主要从两方面着手:第一,关注翻译理论的发展;第二,关注新生事物对语言的影响。

1. 翻译理论大发展。20 世纪 80 年代以来,新的译学理论对传统的翻译理论提出了质问和挑战,使译学理论研究拓宽眼界和研究范围,更加深入地探索翻译的标准,给人一种耳目一新的感觉,同时也使翻译界陷入了新的迷惘。译者要时刻关注翻译界的新动态,否则,就会死抱着旧的翻译理论、方法和视角,而使自己的翻译水平迂执。译者应不断地以新的视角审视翻译,从而使自己的译作得以升华。

2. 新生事物出现加速了语言更新的步伐。社会不断发展,科学技术日新月异。自 16 世纪中叶葡萄牙航海家麦哲伦环球航行的成功,打破了世界各国的封闭,随之而来的是政治、经济、文化等方面的不断地全球化,尤其是因特网的建立,加速了全球化的进程,各种信息可以在瞬间传遍这个星球的每一个角落。信息的快速传递也加快了社会前进的脚步,新的事物也因此瞬息变化,作为具有极大社会功能的语言也会紧跟社会发展的步伐,亦步亦趋,及时反映新的社会变化,新的词语、新的表达随之层出不穷。作为译者应具备对这种变化的灵敏嗅觉,及时关注新语言的出现及翻译界对于翻译理论与技巧研究的新动向。

新事物的产生必然在语言中得以反映,从而产生新的词汇、新的表达方式,推动语言的不断发展。因此作为译者应该不断地关注新词汇和新表达方式,还要善于对新的外来词语予以恰当的翻译。必要时还要准确地造词,造出新的译名,形成新词。

在表达方式和表达习惯上,随着文化交流的不断扩大,各种文化不断地相互渗透、相互借鉴、相互融合的情况越来越多,这种借鉴和融合也表现在语言的表达方式和表达习惯上,例如,中国人受到称赞时喜欢说“哪里,哪里”以表示谦逊,谦虚礼让是中国文化几千年来形成的一种传统的习俗。然而,在同西方人交往中,这种文化习俗受到了西方文化礼仪习俗的碰撞,他们会认为他们的称赞不适宜。至于翻译,当然不能翻译成“Where, Where”,因为,中国人说的这个“哪里,哪里”的真正内涵是“不”,表示“我没有你赞扬的那样好”。那么,译者是否应简单地翻译成“No”呢,还是意译成“Not as you complimented”? 无论哪种翻译都会引起从小受西方文化影响的外国人的疑惑和不解,他们不禁要问“Why not?”鉴于此,中国人也最好省去这种不必要的麻烦,学会了欣然接受赞誉,直截了当地说“谢谢”。这种语言文化的借鉴,免去了翻译的很多麻烦和尴尬。

在英语中也不乏借鉴汉语表达方式和习惯的范例,例如,Long time no see. (很久没见)。比起英语固有的说法“It has been long time since I saw you last time”言简意赅多了。

当然还有很多由于文化因素给翻译带来的这种麻烦和尴尬还没有解决,这种文化冲突也不可能全然消失,因此译者要尽力协调和处理翻译中的文化现象。

3. 关于造词,切忌随意乱造。所谓造词是在此词尚无现成译文的情况下进行恰当的翻译或命名。在造词时应首先考察一下是否有现成的译名,如果有现成的译名切莫自行再造,因为语言是交际工具,人们在使用同一种语言进行交流时必须遵守一定的、约定俗成了的“共约”,这样